

No. 47182

**Australia
and
Republic of Korea**

Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of the Republic of Korea. Canberra, 6 December 2006

Entry into force: *1 October 2008 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 19 February 2010*

**Australie
et
République de Corée**

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée. Canberra, 6 décembre 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2008 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 19 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of Australia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of social security and coverage,

Have agreed as follows:

**PART I
General Provisions**

**Article 1
Definitions**

1. For the purposes of this Agreement:

- (a) **“national”** means, as regards the Republic of Korea (hereinafter referred to as “Korea”), a national of Korea as defined in the Nationality Law, as amended, and as regards Australia, a citizen of Australia;
- (b) **“legislation”** means, in relation to Korea, the laws and regulations specified in paragraph 1(a) of Article 2, and in relation to Australia, the laws specified in paragraph 1(b)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the laws specified in paragraph 1(b)(ii) of Article 2;
- (c) **“Competent Authority”** means, as regards Korea, the Minister of Health and Welfare, and as regards Australia, the Secretary to the Commonwealth Department responsible for the legislation specified in paragraph 1(b)(i) of Article 2, except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner;
- (d) **“agency”** means, as regards Korea, the National Pension Service, and, as regards Australia, the institution or agency which has the task of implementing the Australian legislation;
- (e) **“period of coverage”** in relation to Korea means a period of contributions under the legislation of Korea and any other period taken into account

under that legislation for establishing an entitlement to benefits or for calculating the amount of benefits;

(f) **“period of Australian working life residence”** means, unless otherwise provided in this Agreement, a period defined as such in the legislation of Australia but does not include any period deemed pursuant to Article 16 to be a period in which that person was an Australian resident;

(g) **“benefit”** means, in relation to Korea, any benefit provided for in the legislation specified in paragraph 1(a) of Article 2 and in relation to Australia, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the Australian legislation as specified in paragraph 1(b)(i) of Article 2, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the Australian legislation as specified in paragraph 1(b)(i) of Article 2 but, does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee as specified in paragraph 1(b)(ii) of Article 2.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the legislation of the Contracting Parties specified in Article 2.

Article 2 Legislative Scope

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) As regards Korea,

(i) the National Pension Act and enforcement rules and regulations thereof; and

(ii) with regard to benefits under the Agreement, the provisions of the legislation under the preceding sub-paragraph (a)(i) concerning old age pension and lump-sum refund;

(b) As regards Australia,

(i) the Acts forming the social security law in so far as the law provides for, applies to or affects, age pension; and

(ii) the law concerning the superannuation guarantee: the Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, the Superannuation Guarantee Charge Act 1992 and the Superannuation Guarantee (Administration) Regulations.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting Party and a third State.
3. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article. However, this Agreement shall not apply to the future legislation which extends the existing legislation of one Contracting Party to new categories of beneficiaries unless the Competent Authorities of the Contracting Parties agree otherwise.

Article 3 Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is or has been subject to the legislation of Korea;

and, where applicable, to other persons in regard to the rights derived from the person described above.

Article 4 Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, all persons to whom this Agreement applies in accordance with Article 3 shall be treated equally by a Contracting Party in the application of its legislation regarding eligibility for and payment of benefits which arise whether directly under the legislation of that Contracting Party or by virtue of this Agreement.

Article 5 Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of one Contracting Party which restricts entitlement to or payment of cash benefits solely because the person resides outside or is absent from the territory of that Contracting Party shall not be applicable to the persons who reside in the territory of the other Contracting Party.
2. Where the legislation of a Contracting Party provides that a benefit is payable outside the territory of that Contracting Party, then that benefit, when payable

by virtue of this Agreement, is also payable outside the territories of both Contracting Parties.

3. In relation to Australia, any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to a benefit under this Agreement, as defined in Article 1, shall be payable outside the territory of Australia only according to the provisions of the Acts specified in paragraph 1(b)(i) of Article 2.

PART II Provisions on Coverage

Article 6 Purpose of this Part

The purpose of this Part is to ensure that employers and employees who are subject to the legislation of Korea or Australia do not have a double liability under the legislation of Korea and Australia in respect of the same work of an employee.

Article 7 Application of this Part

1. This Part applies if an employee and/or the employer of the employee would, apart from this Part, be subject to the legislation of both Parties in respect of the work of the employee or remuneration paid for the work.
2. For the purposes of Articles 6, 7, and 11, the legislation includes, with regards to Korea, the statutory pension scheme for civil servants.

Article 8 General Provisions

1. Except as otherwise provided in this Part, a person employed within the territory of one Contracting Party and the person's employer shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting Party.
2. A person, who is a resident of Korea and is engaged in self-employment in the territory of either Contracting Party in respect of that self-employment, shall be subject only to the legislation of Korea.
3. This Agreement shall not preclude the possibility for a person to be voluntarily insured under the Korean legislation.

**Article 9
Seconded Workers**

1. If an employee:

- (a) is covered by the legislation of one Contracting Party (the first Contracting Party); and
- (b) was sent, whether before, on or after the entry into force of this Agreement, by an employer who is subject to the legislation of the first Contracting Party to work in the territory of the other Contracting Party (the second Contracting Party); and
- (c) is working in the territory of the second Contracting Party in the employment of the employer or a related entity of that employer; and
- (d) has been in the territory of the second Contracting Party for a period not exceeding 5 years after being sent to work in that territory by the employer; and
- (e) is not working permanently in the territory of the second Contracting Party;

the employer of the employee and the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting Party in respect of the work and the remuneration paid for the work.

2. In case the duration for which the employee is working continues beyond the period specified in paragraph 1 (d) of this Article, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply, provided that the Competent Authorities of both Contracting Parties or the agencies designated by them consent upon the joint request of the employee and the employer.
3. For the purposes of paragraph 1(c) of this Article, an entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

**Article 10
Mariners and Aircraft Crew**

If an employee is working in the employment of an employer on a ship or aircraft in international traffic, the employer of the employee and the employee shall in respect of the employment and the remuneration paid for that employment be subject only to the legislation of the Contracting Party of which the employee is a resident.

Article 11
Member of Diplomatic Mission and Civil Servants

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.
2. If an employee:
 - (a) is covered by the legislation of one Contracting Party (the first Contracting Party); and
 - (b) was sent, whether before, on or after the entry into force of this Agreement, by the Government of the first Contracting Party to work in the territory of the other Contracting Party (the second Contracting Party); and
 - (c) is working in the territory of the second Contracting Party in the employment of the Government of the first Contracting Party; and
 - (d) is not working permanently in the territory of the second Contracting Party;

the employer of the employee and the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting Party in respect of the work and the remuneration paid for the work. For the purposes of this paragraph, the term "Government" includes a political subdivision or local authority or any entity treated as such by either Contracting Party.

Article 12
Modification Provision

The Competent Authorities of both Contracting Parties or the agencies designated by them may agree to grant an exception to the provisions of this Part with respect to particular persons or categories of persons provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting Party.

PART III
Provisions relating to Korean Benefits

Article 13
Totalisation and Calculation of Pensions

1. For the purposes of this Article a period of Australian working life residence means a period:
 - (a) defined as such in the legislation of Australia; and

- (b) during which the person was employed or self-employed or the person's employer was subject to the legislation specified in paragraph 1(b)(ii) of Article 2.
- 2. When periods of coverage have been completed under the legislation of Korea, the agency of Korea shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, periods of Australian working life residence, provided that such periods do not overlap with periods of coverage under the legislation of Korea.
- 3. The calculation of the pension shall be determined by the legislation of Korea unless otherwise provided in this Agreement.
- 4. Where periods of Australian working life residence are taken into account to establish eligibility for benefits under the legislation of Korea in accordance with paragraph 2 of this Article, the benefit due shall be determined as follows:
 - (a) the agency of Korea shall first compute a pension amount equal to the amount that would have been payable to the person if the total of the periods of Australian working life residence and periods of coverage in Korea had been completed under the legislation of Korea. To determine the pension amount, the agency of Korea shall take into account the person's average standard monthly income while covered under the legislation of Korea; and
 - (b) the agency of Korea shall calculate the partial benefit to be paid in accordance with the legislation of Korea based on the pension amount calculated according to the preceding subparagraph, in proportion to the ratio of the duration of the periods of coverage taken into consideration under the legislation of Korea to the total duration of the periods of Australian working life residence and periods of coverage taken into consideration under the legislation of Korea.

Article 14
Special Provisions

- 1. Lump-sum refunds shall be granted to Australian nationals under the same conditions as they are granted to Korean nationals in accordance with the legislation of Korea. Notwithstanding Article 4 of this Agreement, lump-sum refunds shall be paid to nationals of a third State only in accordance with the legislation of Korea.
- 2. For the purposes of Parts III and IV, the periods of coverage for which contributions have been refunded in lump-sum shall not be certified by the

agency of Korea as creditable in totalizing periods to determine entitlement to a benefit, unless such lump-sum refunds have been paid back to the agency of Korea in accordance with the legislation of Korea.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods of coverage accumulated by a person under the legislation of Korea is less than one year, the agency of Korea shall not be required to apply Article 13 of this Agreement.

PART IV **Provisions relating to Australian Benefits**

Article 15 **Residence or Presence in Korea or a Third State**

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for an Australian benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

- (a) is an Australian resident or a resident of Korea or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes provision for cooperation in the lodgment, assessment and determination of claims for benefits; and
- (b) is in Australia, or Korea or that third State,

that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

Article 16 **Totalisation for Australia**

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:
 - (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for that benefit; and
 - (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 4 for that person; and
 - (c) a period of coverage in Korea,

then, for the purposes of a claim for that Australian benefit, that period of coverage in Korea shall be deemed to be a period in which that person was an Australian resident:

- only if that period of coverage in Korea is certified by the agency of Korea at the request of the Australian agency; and
- only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

- (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
- (b) has accumulated a period of coverage in Korea in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in the preceding subparagraph (a);

the total of the periods of coverage in Korea shall be deemed to be one continuous period.

3. For the purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and a period of coverage in Korea coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

- (a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least six months must be continuous; and
- (b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, there shall be no minimum period.

Article 17 Calculation of Australian Benefits

1. Subject to paragraphs 2 and 3, where an Australian benefit is payable by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia. When assessing the income of that person for the purpose of calculating the rate of that benefit under the legislation of Australia, only a

- proportion of any benefit under the legislation of Korea paid to that person shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months accumulated by that person in a period of Australian working life residence (not exceeding 300) by the amount of that benefit under the legislation of Korea and dividing that product by 300.
2. A person referred to in paragraph 1 of this Article shall be entitled to receive the assessment of income described in that paragraph only for any period during which the rate of that person's benefit under the legislation of Australia is proportionalised under the legislation of Australia.
 3. The provision in paragraph 1 shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.
 4. Subject to paragraph 5, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:
 - (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation any Korean benefit which that person or the partner of that person is entitled to receive if applicable; and
 - (b) deducting the amount of the Korean benefit which that person is entitled to receive from the maximum rate of that Australian benefit; and
 - (c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).
 5. The provisions in paragraph 4 shall continue to apply for 26 weeks where a person departs temporarily from Australia.
 6. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, entitled to a Korean benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purposes of this Article and the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.

PART V
Miscellaneous Provisions

Article 18
Administrative Arrangement

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. The liaison agencies of each Contracting Party shall be designated in the Administrative Arrangement.

Article 19
Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and agencies of the Contracting Parties shall, within the scope of their respective authorities:
 - (a) communicate to each other, to the extent permitted by their national laws and regulations, any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) assist each other with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies;
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement and of any changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement;
 - (d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement made in accordance with paragraph 1 of Article 18.
2. The assistance referred to in paragraph 1(b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon in the Administrative Arrangement concluded pursuant to paragraph 1 of Article 18.

Article 20
Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting Party, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the Competent Authority or agency of that Contracting Party by the Competent Authority or agency of the other Contracting Party shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a Competent Authority or agency of a Contracting Party shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 21
Exemption from Fees and Certification of Documents

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that any document which is submitted to the Competent Authority or agency of that Contracting Party shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or agency of the other Contracting Party in the application of this Agreement.
2. Documents and certificates which are presented by the Competent Authority or the agency of either Contracting Party for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.
3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an agency of one Contracting Party shall be accepted as true and exact copies by an agency of the other Contracting Party, without further certification.

Article 22
Language of Communications

1. The Competent Authorities and agencies of the Contracting Parties may correspond directly with each other and with any person, wherever that person may reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be in any official language of either Contracting Party.
2. An application or document may not be rejected by a Competent Authority or agency of a Contracting Party solely because it is in an official language of the other Contracting Party.

Article 23
Lodgment of Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Contracting Party which should, for the purposes of that legislation, have been lodged within a prescribed period to a Competent Authority or agency of that Contracting Party, but which is lodged within the same period to a Competent Authority or agency of the other Contracting Party, shall be treated as if it had been lodged to the Competent Authority or agency of the first Contracting Party.
2. The date on which a claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Contracting Party is lodged with the Competent Authority or agency of the other Contracting Party shall be treated, for all purposes concerning the matter to which it relates, as the date of lodgment of that document with the Competent Authority or agency of the first Contracting Party.
3. If, after the entry into force of this Agreement, a person files a written application for benefits with the agency of a Contracting Party under the legislation of that Contracting Party, and if that person has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under that legislation, the application shall also protect the rights of that person to corresponding benefits under the legislation of the other Contracting Party, provided that the person at the time of application:
 - (a) is entitled on age grounds to lodge a valid claim for a benefit of the other Contracting Party; and
 - (b) requests that it be considered as an application under the legislation of the other Contracting Party; or
 - (c) provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting Party.
4. In any case to which paragraphs 1, 2 or 3 applies, the Competent Authority or agency to which the claim, notice or appeal has been submitted shall indicate the date of receipt of the document and transmit it without delay to the Competent Authority or agency of the other Contracting Party.
5. In relation to Australia, the reference in paragraph 1 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the social security laws of Australia.

**Article 24
Currency**

1. The agency of a Contracting Party may pay benefits in accordance with this Agreement in the currency of that Contracting Party.
2. In the event that a Contracting Party imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting Party, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting Party.

**Article 25
Payment of Benefits**

1. This Agreement shall not establish any right to payment of a benefit for any period before the date of the entry into force of this Agreement.
2. In determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

(a) a period as an Australian resident and a period of coverage in Korea; and

(b) any event or fact which is relevant to that eligibility or entitlement;

shall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person no matter when they were accumulated or occurred. However, the agency of neither Contracting Party shall be required to take into account periods of coverage or residence which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage or residence may be credited under its legislation.

3. The payment outside Australia of an Australian benefit that is payable by virtue of this Agreement shall not be restricted by those provisions of the legislation of Australia which prohibit the payment of a benefit to a former Australian resident who returns to Australia becoming again an Australian resident, and lodges a claim for an Australian benefit and again leaves Australia within a specified period of time.

**Article 26
Resolution of Disputes**

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

Article 27
Review of Agreement

Where a Contracting Party requests the other Contracting Party to meet to review this Agreement, the Contracting Parties shall meet for that purpose on a date to be agreed between the Contracting Parties and, unless the Contracting Parties otherwise arrange, their meeting shall be held in the territory of the Contracting Party to which that request was made.

PART VI
Transitional and Final Provisions

Article 28
Transitional Provisions

1. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.
2. In applying Article 9 in case of persons who were sent to a Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.
3. The provisions of Parts III and IV shall apply only to benefits for which an application is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article 29
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which notes are exchanged by the Contracting Parties through the diplomatic channel notifying each other that all constitutional or legislative matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

Article 30
Period of Duration and Termination

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party receives from the other a note through the diplomatic channel giving notice of termination of this Agreement.
2. In the event of termination, this Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

- (a) at the date on which termination takes effect, are in receipt of benefits; or
- (b) prior to that date have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits by virtue of this Agreement; or
- (c) immediately before the date of termination are subject only to the legislation of one Contracting Party by virtue of Article 9 and paragraph 2 of Article 11 of Part II of the Agreement, provided the employee continues to satisfy the criteria of that Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the sixth day of December TWO THOUSAND AND SIX, in the English and Korean languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA**

Alexander Downer
Minister for Foreign Affairs

Song Min-soon
Minister for Foreign Affairs

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

호주 정부와 대한민국 정부 간의 사회보장에 관한 협정

호주 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는,
사회보장 및 적용 분야에 있어 양국 간의 관계를 규율하기를 희망하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 부 일반 규정

제 1 조 정 의

1. 이 협정의 목적상

- 가. “국민”이라 함은 대한민국(이하 “한국”이라 한다)에 있어서는 적용 당시 유효한 국적법에 정의된 한국 국민을 말하고, 호주에 있어서는 호주 시민을 말한다.
- 나. “법령”이라 함은 한국과 관련하여서는 제2조제1항가호에 명시된 법령을 말한다. 그리고 호주와 관련하여서는 제2조제1항나호의 1)목에 명시된 법을 말하며 다만, 협정 제2부의 적용(이 협정의 다른 부가 제2부의 적용에 영향을 미치는 때에는 그 다른 부의 적용도 포함한다)과 관련하여서는 제2조제1항나호의 2)목에 명시된 법을 말한다.
- 다. “권한 있는 당국”이라 함은 한국에 있어서는 보건복지부 장관을 말한다. 그리고 호주에 있어서는 제2조제1항나호의 1)목에 명시된 법령에 대하여 책임이 있는 연방 정부의 장관을 말하며 다만, 협정 제2부의 적용(이 협정의 다른 부가 제2부의 적용에 영향을 미치는 때에는 그 다른 부의 적용도 포함한다)과 관련하여서는 국세청장 또는 국세청장의 권한을 위임받은 대리인을 말한다.
- 라. “실무기관”이라 함은 한국에 있어서는 국민연금관리공단을 말하고, 호주에 있어서는 호주 법령을 시행하는 직무를 하는 기관 또는 관청을 말한다.
- 마. “가입기간”이라 함은 한국에 관하여는 한국 법령에 따른 보험료 납부 기간과 급여 수급권 설정이나 급여액 산정을 위하여 그 법령에 따라 고려되는 그 밖의 다른 기간을 말한다.
- 바. “호주 근로거주기간”이라 함은 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 호주 법령에 그러한 것으로 정의된 기간을 말하되, 제16조에 따라 그 자가 호주 거주자였던 기간으로 간주되는 어떠한 기간도 포함하지 아니한다.

사. “급여”라 함은 한국에 관하여는 제2조제1항가호에 명시된 법령에 규정된 모든 급여를 말한다. 그리고 호주에 관하여는 제2조제1항나호의 1)목에 명시된 호주 법령에 규정된 급여·연금 또는 수당을 말하고, 제2조제1항나호의 1)목에 명시된 호주 법령에 의하여 부가액·증액분 또는 보조금을 지급할 자격이 있는 사람에게 또는 그 사람에 관하여 그 급여·연금 또는 수당에 추가하여 지급가능한 모든 부가액·증액분 또는 보조금을 포함하나, 제2조제1항나호의 2)목에 명시된 퇴직연금보장에 관한 법에 의한 급여·지급금 또는 지급권은 포함하지 아니한다.

2. 이 조에 정의되지 아니한 용어는 제2조에 명시된 계약당사국의 법령에서 그것에 지정한 의미를 가진다.

제 2 조 법적 범위

1. 이 협정은 다음 법령에 적용된다.

가. 한국에 있어서는

- 1) 국민연금법과 동법 시행령 및 시행규칙 및
- 2) 협정상의 급여에 관하여는 노령연금 및 반환일시금에 관한 앞의 가호의 1)목상의 법령의 규정

나. 호주에 있어서는

- 1) 사회보장법을 형성하는 법률로서 노령연금을 규정하거나 그것에 적용되거나 영향을 미치는 법률들 및
- 2) 퇴직연금보장에 관한 법 즉, 1992년 퇴직연금보장(시행)법·1992년 퇴직연금보장 부담법 및 퇴직연금보장(시행)규칙

2. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 이 조 제1항에 언급된 법령은 어느 한쪽 계약당사국과 제3국간에 체결될 수 있는 사회보장에 관한 조약 또는 그 밖의 국제협정을 포함하지 아니한다.

3. 이 협정은 이 조 제1항에 명시된 법령을 개정·보충·통합 또는 대체하는 미래의 법령에도 적용된다. 그러나 이 협정은 계약당사국의 권한 있는 당국이 달리 합의하지 아니하는 한, 어느 한쪽 계약당사국의 현행 법령을 새로운 범주의 지급권자에게 확대하는 미래의 법령에는 적용되지 아니한다.

제 3 조 인적 범위

이 협정은 다음의 자에게 적용된다.

가. 호주 거주자이거나 거주자이었던 모든 자 또는

나. 한국 법령이 적용되거나 적용되었던 모든 자

및 적용가능한 경우 위에 기술된 자로부터 유래하는 권리와 관련된 그 밖의 자

제 4 조 동등 대우

이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 어느 한쪽 계약당사국은 그 어느 한쪽 계약당사국의 법령에 따라 직접적으로 발생하든지 또는 이 협정에 의하여 발생하든지 간에 급여의 수급자격 및 급여의 지급에 관한 자국의 법령을 적용함에 있어 제3조에 의하여 이 협정이 적용되는 모든 자를 동등하게 대우한다.

제 5 조 급여의 송금

1. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 어떠한 자가 어느 한쪽 계약당사국의 영토 밖에 거주하거나 그 영토에 부재한다는 이유만으로 현금 급여의 수급 자격 또는 지급을 제한하는 어느 한쪽 계약당사국 법령의 어떠한 규정도 다른 쪽 계약당사국 영토에 거주하는 자에게는 적용되지 아니한다.

2. 어느 한쪽 계약당사국의 법령이 급여가 그 어느 한쪽 계약당사국의 영토 밖에서 지급가능하다고 규정하는 경우, 그때에는 그 급여는 이 협정에 의하여 지급되는 때에 양 계약당사국의 영토 밖에서도 지급가능하다.

3. 호주와 관련하여 제1조에 정의된 바와 같이 이 협정상 급여에 추가하여 지급가능한 부가액·증액분 또는 보조금은 제2조제1항나호의 1)목에 명시된 법률의 규정에 따라서만 호주 영토 밖에서 지급가능하다.

제 2 부
적용에 관한 규정

제 6 조
이 부의 목적

이 부의 목적은 한국 또는 호주의 법령이 적용되는 사용자와 근로자가 근로자의 동일 근로에 대하여 한국 및 호주의 법령에 의하여 이중 부담을 지지 아니하도록 보장하는 것이다.

제 7 조
이 부의 적용

1. 이 부는 근로자와/또는 그 근로자의 사용자가 이 부와는 별도로 그 근로자의 근로 또는 그 근로에 대하여 지급되는 보수에 대하여 양 당사국의 법령을 적용받는 경우에 적용된다.

2. 제6조·제7조 및 제11조의 목적상, 법령은 한국과 관련하여서는 공무원에 관한 법정연금제도를 포함한다.

제 8 조
일반 규정

1. 이 부에서 달리 규정하고 있는 경우를 제외하고, 어느 한쪽 계약당사국 영토내에서 고용된 자 및 그 자의 사용자는 그 고용에 관하여 그 어느 한쪽 계약당사국의 법령만을 적용받는다.

2. 한국 거주자로서 어느 한쪽 계약당사국의 영토에서 자영업에 종사하는 자는 그 자영업과 관련하여 한국의 법령만을 적용받는다.

3. 이 협정은 어떠한 자가 한국 법령에 따라 임의 가입할 가능성을 배제하지 아니한다.

제 9 조
파견 근로자

1. 근로자가

- 가. 어느 한쪽 계약당사국(첫 번째 계약당사국)의 법령에 의하여 가입되고,
- 나. 이 협정의 발효 전·발효일자에 또는 발효 후에든지 간에 첫 번째 계약당사국의 법령을 적용받는 사용자에게 의하여 다른 쪽 계약당사국(두 번째 계약당사국)의 영토에서 근로하도록 파견되었으며,
- 다. 그 사용자 또는 그 사용자와 관련된 실체에게 고용되어 두 번째 계약당사국 영토에서 근로하여 왔고,
- 라. 그 사용자에게 의하여 두 번째 계약당사국에 근로하도록 파견된 후 5년을 초과하지 아니하는 기간 동안 두 번째 계약당사국 영토에 있었으며,
- 마. 두 번째 계약당사국 영토에서 영구적으로 근로하지 아니한다면,

그 근로자의 사용자 및 그 근로자는 그 근로 및 그 근로에 대하여 지급되는 보수와 관련하여 첫 번째 계약당사국의 법령만을 적용받는다.

2. 그 근로자가 근로하는 기간이 이 조 제1항라호에 명시된 기간을 지나서 계속되는 경우, 양 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 그에 의하여 지정된 실무기관이 그 근로자 및 그 사용자의 공동신청에 동의하면 첫 번째 계약당사국의 법령이 계속해서 적용된다.

3. 이 조 제1항다호의 목적상, 실체 및 사용자가 전부 또는 다수를 소유한 동일 그룹의 구성원인 경우 그 실체는 사용자와 관련된 실체이다.

제 10 조
선원 및 항공승무원

근로자가 사용자에게 고용되어 국제 운수 선박 또는 항공기에서 근로하는 경우, 그 근로자의 사용자 및 그 근로자는 그 고용 및 그 고용에 대하여 지급되는 보수와 관련하여 그 근로자가 거주자인 계약당사국의 법령만을 적용받는다.

제 11 조
외교공관원 및 공무원

1. 이 협정의 어떠한 규정도 1961년 4월 18일의 외교관계에 관한 비엔나협약 이나 1963년 4월 24일의 영사관계에 관한 비엔나협약의 규정에 영향을 미치지 아니한다.

2. 근로자가

- 가. 어느 한쪽 체약당사국(첫 번째 체약당사국)의 법령에 의하여 가입되고,
- 나. 이 협정의 발효 전·발효 일자에 또는 발효 후에 든 기간에 첫 번째 체약 당사국 정부에 의하여 다른 쪽 체약당사국(두 번째 체약당사국)의 영토에서 근로하도록 파견되었으며,
- 다. 첫 번째 체약당사국 정부에 의하여 고용되어 두 번째 체약당사국 영토에서 근로하고 있고,
- 라. 두 번째 체약당사국 영토에서 영구적으로 근로하고 있지 아니하다면,

그 근로자의 사용자 및 그 근로자는 그 근로 및 그 근로에 대하여 지급되는 보수와 관련하여 첫 번째 체약당사국의 법령만을 적용받는다. 이 항의 목적상, “정부”라는 용어는 정치적 하부조직·지방 정부 또는 어느 한쪽 체약당사국에 의하여 그와 같이 취급되는 그 밖의 실체를 포함한다.

제 12 조
변경 규정

양 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 그에 의하여 지정된 실무기관은 영향을 받는 모든 자가 어느 한쪽 체약당사국의 법령에 적용되는 것을 조건으로 특정한 자 또는 특정 범주의 자에 관해서 이 부의 규정에 대한 예외를 부여하는데 합의할 수 있다.

제 3 부
한국 급여에 관한 규정

제 13 조
연금의 합산 및 산정

- 1. 이 조의 목적상 호주 근로거주기간이라 함은
 - 가. 호주 법령에 그러한 것으로 정의된 기간이면서
 - 나. 그 기간 중 그 자가 고용되거나 자영한 기간 또는 그 자의 사용자가 제2조제1항나호의 2)목에 명시된 법령에 적용되었던 기간을 말한다.

2. 가입기간이 한국 법령에 따라 완성되었을 경우 한국 실무기관은 적용 법령에 의하여 급여 수급권을 결정함에 있어 필요한 경우 한국 법령에 의한 가입기간과 중복되지 아니하는 것을 조건으로 호주 근로 거주기간을 고려한다.

3. 연금의 산정은 이 협정에 달리 규정하지 아니하는 한 한국의 법령에 의하여 결정된다.

4. 호주 근로거주기간이 이 조 제2항에 따라 한국 법령에 의한 급여 수급 자격을 설정하기 위하여 고려되는 경우, 지급할 급여는 다음과 같이 결정된다.

가. 한국의 실무기관은 우선 호주의 근로거주기간 및 한국의 가입기간의 합계가 한국 법령에 따라 완성되었을 경우 그 사람에게 지급되었을 금액과 동일한 연금액을 산정한다. 연금액을 결정하기 위하여 한국의 실무기관은 한국 법령에 따라 가입된 기간 동안 그 자의 평균 표준소득월액을 고려한다.

나. 한국의 실무기관은 앞의 호에 따라 산정된 연금액을 기초로, 한국 법령에 따라 고려된 한국 가입기간 대 한국 법령에 따라 고려된 호주 근로거주기간과 한국 가입기간의 총 기간의 비율에 비례하여 한국 법령에 따라 지급되는 부분 급여를 산정한다.

제 14 조 특별 규정

1. 반환일시금은 한국 법령에 따라 한국 국민에게 지급되는 것과 동일한 조건하에 호주 국민에게 지급된다. 이 협정의 제4조에도 불구하고, 반환일시금은 제3국 국민에게는 한국 법령에 따라서만 지급된다.

2. 제3부 및 제4부의 목적상, 납부보험료가 반환일시금으로 지급된 가입기간은 그러한 반환일시금이 한국 법령에 따라 한국 실무기관에 반납되지 아니하는 한 급여 수급권을 결정하기 위하여 기간을 합산할 때 인정되는 기간으로 한국 실무기관에 의하여 인증되지 아니한다.

3. 이 협정의 어떠한 다른 규정에도 불구하고, 한국 법령에 따라 어떠한 자가 축적한 것으로 인정되는 가입기간의 총 기간이 1년 미만인 경우 한국의 실무기관은 이 협정의 제13조를 적용하도록 요구되지 아니한다.

제 4 부 호주 급여에 관한 규정

제 15 조 한국 또는 제3국에 거주 또는 주재

호주 급여에 대한 청구서를 제출하는 일자에 호주 거주자가 아니고 호주 내에 있지 아니한 것을 제외하고는 어떠한 자가 호주 법령상 또는 이 협정에 의하여 호주 급여에 대한 수급 자격이 있으나,

가. 호주 거주자·한국 거주자 또는 호주와 급여에 대한 청구서의 제출·심사 및 결정에 있어 협력 규정을 포함한 사회보장협정을 체결한 제3국의

거주자이고,

나. 호주·한국 또는 그 제3국에 있는 경우

그 또는 그녀가 이전에 호주 거주자이었던 한, 그 자는 급여 청구서를 제출하는 목적상 해당 일자에 호주 거주자이고 호주에 있는 것으로 본다.

제 16 조 호주의 합산

1. 이 협정이 적용되는 자가 이 협정에 의하여 호주 급여를 청구하고 다음의 기간을 축적한 경우

가. 호주 법령상 그 급여를 수급할 자격을 부여하기 위하여 요구되는 기간 보다 적은 호주 거주자로서의 기간 및

나. 그 자에 대하여 제4항에 따라 확인된 기간과 같거나 그 이상의 호주 근로거주기간 및

다. 한국 가입기간

호주 급여에 대한 청구의 목적상, 한국 가입기간은

- 그 한국 가입기간이 호주 실무기관의 요청으로 한국 실무기관에 의하여 입증되고

- 호주 법령에 규정된 그 급여를 위한 최소 자격기간을 충족하기 위한 목적인 경우에만

그 자가 호주 거주자이었던 기간으로 본다.

2. 제1항의 목적상, 어떠한 자가

가. 그 자의 급여 수급권을 위하여 호주 법령에서 요구하는 최소 연속 기간 보다 적은 연속기간 동안 호주 거주자이었고

나. 둘 또는 그 이상으로 분리된 한국 가입기간의 합계가 가호에 언급된 최소 기간과 동일하거나 이를 초과하는 경우에

한국 가입기간의 합계는 하나의 연속적인 기간으로 본다.

3. 이 조의 목적상, 어떠한 자의 호주 거주자인 기간과 한국 가입기간이 일치하는 경우 호주는 그 일치되는 기간을 호주 거주자인 기간으로 한번만 고려한다.

4. 제1항의 목적상 고려되는 호주 근로거주기간의 최소기간은 다음과 같다.

가. 호주 거주자가 아닌 자에게 지급가능한 호주 급여의 목적상, 요구되는 최소 기간은 12월이며 그 기간 중 적어도 6월은 연속적이어야 한다. 그리고

나. 호주 거주자에 지급가능한 호주 급여의 목적상, 최소 기간을 두지 아니한다.

제 17 조
호주 급여의 산정

1. 제2항 및 제3항에 따른 것을 조건으로, 호주 급여가 이 협정에 의하여 또는 달리 호주 밖에 있는 자에게 지급가능한 경우, 그 급여의 비율은 호주 법령에 따라 결정된다. 호주 법령에 따른 그 급여의 비율을 산정하기 위한 목적상 그 자의 소득을 평가할 때에 한국 법령에 따라 그 자에게 지급된 급여의 일정 비율만을 소득으로 간주한다. 그 비율은 그 자가 호주 근로거주기간으로 축적한 총 월수(300을 초과하지 아니한다)에 한국 법령에 따른 그 급여액을 곱하여 나온 결과를 300으로 나눔으로써 산출된다.

2. 이 조 제1항에 언급된 자는 호주 법령에 따른 그 자의 급여율이 호주 법령에 따라 비율화되는 기간 동안만 그 항에 기술된 소득 평가를 받을 자격이 있다.

3. 제1항의 규정은 어떠한 자가 호주에 일시적으로 오는 경우 26주 동안 계속해서 적용한다.

4. 제5항에 따른 것을 조건으로, 호주 급여가 호주 내에 있는 자에게 이 협정에 의하여만 지급가능한 경우, 그 급여율은 다음에 의하여 결정된다.

가. 호주 법령에 따라 그 자의 소득을 산정하되, 그 자나 그 자의 배우자가 적용 가능한 경우 수령할 자격이 있는 어떠한 한국 급여도 그 소득 산정시 무시하고

나. 호주 급여의 최대 비율에서 그 자가 수령할 자격이 있는 한국 급여액을 공제하며

다. 가호에 따라 산정된 금액을 그 자의 소득으로 사용하여 호주 법령에서 규정된 관련 산정 비율을 나호에 따라 구해진 잔여 급여액에 적용한다.

5. 제4항의 규정은 어떠한 자가 호주를 일시적으로 떠나는 경우 26주 동안은 계속해서 적용한다.

6. 부부 중 한 명 또는 그 자와 그/그녀의 배우자 둘 다 한국 급여나 급여들에 대한 수급 자격이 있는 경우, 그들 각 자는 이 조 및 호주 법령의 목적상 사정에 따라 그 급여액의 절반이나 두 급여들 합계의 절반을 수령하는 것으로 본다.

제 5 부
보칙 규정

제 18 조
행정 약정

1. 계약당사국의 권한 있는 당국은 이 협정의 시행을 위하여 필요한 조치를 규정하는 행정약정을 체결한다.
2. 각 계약당사국의 연락 기관은 그 행정약정에서 지정된다.

제 19 조
정보 교환 및 상호 지원

1. 계약당사국의 권한 있는 당국과 실무기관은 각자의 권한의 범위내에서 다음을 행한다.
 - 가. 그들의 국내법령이 허용하는 범위에서 이 협정의 적용을 위하여 필요한 정보의 상호 전달
 - 나. 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령에 따른 급여 수급권이나 급여 지급의 결정에 관한 상호 지원
 - 다. 이 협정의 적용을 위하여 그들이 취한 조치 및 이 협정의 적용에 영향을 미칠 수 있는 그들 각자의 법령의 변경에 관한 정보의 가능한 조속한 상호 전달
 - 라. 제18조제1항에 따라 체결된 행정약정에서 명시한 범위 및 상황 안에서, 어느 한쪽의 다른 쪽에 대한 요청에 의하여 어느 한쪽 당사국이 제3국과 체결한 사회보장에 관한 협정의 시행과 관련된 상호 지원
2. 이 조 제1항나호에 언급된 지원은 제18조제1항에 따라 체결된 행정약정 에서 합의하는 예외에 따를 것을 조건으로 무료로 제공된다.

제 20 조
정보의 기밀성

어느 한쪽 계약당사국의 국내법령이 달리 요구하지 아니하는 한, 이 협정에 따라 다른 쪽 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관이 그 어느 한쪽 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에게 전달한 개인에 관한 정보는 오로지 이 협정 및 이 협정이 적용되는 법령을 시행하는 목적으로만 사용된다. 어느 한쪽 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관이 접수한 그러한 정보는 사생활 보호 및 개인 정보 비밀에 관한 그 어느 한쪽 계약당사국의 국내법령에 따라 관리된다.

제 21 조
수수료 면제 및 서류의 인증

1. 어느 한쪽 계약당사국의 법령이 그 어느 한쪽 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 제출된 서류에 대하여 영사 및 행정 수수료를 포함한 수수료 또는 요금의 전부 또는 일부를 면제한다고 규정하는 경우, 그 면제는 이 협정의 적용에 있어 다른 쪽 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 제출된 상응하는 서류에도 적용한다.

2. 이 협정의 목적을 위하여 어느 한쪽 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 의하여 제출된 서류 및 증명서는 외교 또는 영사 당국의 인증요건으로부터 면제된다.

3. 어느 한쪽 계약당사국의 실무기관이 사실이며 정확한 사본으로 인증한 서류의 사본은 추가 인증 없이 다른 쪽 계약당사국의 실무기관에 의하여 사실이며 정확한 사본으로 수락된다.

제 22 조
의사소통 언어

1. 계약당사국의 권한 있는 당국 및 실무기관은 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령을 적용하기 위하여 그렇게 하는 것이 필요한 때에는 언제든지 상호 직접 교신할 수 있으며 그 거주지와 관계없이 어떠한 자와도 직접 교신할 수 있다. 그 교신은 어느 한쪽 계약당사국의 공식 언어로 할 수 있다.

2. 어느 한쪽 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관은 신청서나 서류가 다른 쪽 계약당사국의 공식 언어로 되어 있다는 이유만으로 이를 거절하지 아니한다.

제 23 조
청구서·신고서 또는 이의서의 제출

1. 어느 한쪽 계약당사국의 법령에 따른 급여의 결정이나 지급에 관한 청구서·신고서 또는 이의서가 그 법령의 목적상 그 어느 한쪽 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 규정된 기간 내에 제출되었어야 하나, 다른 쪽 계약당사국의 권한 있는 당국이나 실무기관에 동일 기간 내에 제출된 경우, 그것이 첫 번째 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 제출된 것처럼 취급된다.

2. 어느 한쪽 계약당사국 법령에 따른 급여의 결정 또는 지급에 관한 청구서·신고서

또는 이의서가 다른 쪽 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 제출된 일자는 그것이 관련된 사항에 관한 모든 목적을 위하여 그 서류가 첫 번째 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 제출된 일자로서 취급된다.

3. 이 협정의 발효 후에 어떠한 자가 어느 한쪽 계약당사국의 법령에 따라 그 어느 한쪽 계약당사국의 실무기관에 급여 신청서를 서면으로 제출하고 그 신청서가 그 법령에 따른 급여에 국한될 것을 그 자가 명시적으로 요청하지 아니한 경우, 신청당시에 그 자가 다음의 경우라면 그 신청서는 다른 쪽 계약당사국의 법령에 따른 상응하는 급여에 대한 그 자의 권리도 보호한다.

- 가. 연령을 근거로 다른 쪽 계약당사국의 급여에 대한 유효한 청구서를 제출할 자격이 있고,
- 나. 그 신청서가 다른 쪽 계약당사국의 법령에 따른 신청서로 간주될 것을 요청하거나,
- 다. 다른 쪽 계약당사국의 법령에 따른 가입기간이 완성되었음을 나타내는 정보를 제공하는 경우

4. 제1항 내지 제3항이 적용되는 경우, 청구서·신고서 또는 이의서를 제출받은 권한 있는 당국 또는 실무기관은 그 서류의 접수 일자를 표시하여 이를 지체 없이 다른 쪽 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 전달한다.

5. 호주와 관련하여, 이의서에 관한 제1항에서의 언급은 호주의 사회보장법에 의하여 또는 호주 사회보장법의 목적을 위하여 행정적으로 설립된 행정 기관에게 행하여진 이의에 관한 서류에 대한 언급이다.

제 24 조 통 화

1. 어느 한쪽 계약당사국의 실무기관은 이 협정에 따른 급여를 그 어느 한쪽 계약당사국의 통화로 지급할 수 있다.

2. 어느 한쪽 계약당사국이 그 어느 한쪽 계약당사국 밖에 있는 자에게 지불·송금 또는 자금이나 금융 증서의 이전을 제한하는 통화 규제 또는 그 밖의 유사한 조치를 부과하는 경우, 그 어느 한쪽 계약당사국은 다른 쪽 계약당사국에 거주하는 제3조에 기술된 자에게 이 협정에 따라 지급해야 할 금액의 지급을 보장하기 위하여 적절한 조치를 지체없이 취한다.

제 25 조
급여의 지급

1. 이 협정은 이 협정의 발효일자 전의 기간에 대한 급여의 지급에 관한 어떠한 권리도 설립하지 아니한다.
2. 이 협정에 의하여 어떠한 자의 급여에 대한 자격 또는 수급권을 결정함에 있어,
 - 가. 호주 거주자인 기간과 한국 가입기간 및
 - 나. 그 자격 또는 수급권에 관련된 어떠한 사건이나 사실은
그러한 기간이나 사건이 언제 축적되었거나 발생하였는지 간에 그 자에 대하여 적용가능한 한 이 협정에 따를 것을 조건으로 고려된다. 그러나 어느 계약당사국의 실무기관도 자국의 법령에 따라 가입기간 또는 거주기간으로 인정될 수 있는 최초일 이전에 발생한 가입기간이나 거주기간을 고려하도록 요구되지 아니한다.
3. 이 협정에 의하여 지급가능한 호주 급여의 호주 국외로의 지급은 과거 호주 거주자이었던 자가 다시 호주로 돌아와 호주 거주자가 되어 호주 급여에 대한 청구서를 제출하고 명시된 기간 내에 다시 호주를 떠나는 자에게 급여의 지급을 금지하는 호주 법령의 규정에 의하여 제한되지 아니한다.

제 26 조
분쟁 해결

이 협정의 해석이나 적용에 관한 모든 불일치는 계약당사국의 권한 있는 당국 간의 협의에 의하여 해결한다.

제 27 조
협정의 재검토

어느 한쪽 계약당사국이 다른 쪽 계약당사국에 이 협정을 재검토하기 위하여 회합할 것을 요청하는 경우, 계약당사국은 그 목적을 위하여 계약당사국간에 합의하는 일자에 회합한다. 계약당사국이 달리 정하지 아니하는 한, 회의는 그 요청을 받은 계약당사국의 영토에서 개최된다.

제 6 부
경과 규정 및 최종 규정

제 28 조
경과 규정

1. 이 협정 발효전에 행하여진 급여 수급권에 관한 결정은 이 협정에 따라 발생하는 권리에 영향을 주지 아니한다.

2. 이 협정의 발효일자 이전에 어느 한쪽 계약당사국에 파견된 자의 경우에 제9조를 적용함에 있어, 그 조에 언급된 고용 기간은 이 협정의 발효일자에 시작하는 것으로 간주한다.

3. 제3부 및 제4부의 규정은 신청서가 이 협정이 발효한 일자에 또는 그 후에 제출된 급여에 대하여만 적용한다.

제 29 조
발 효

이 협정은 계약당사국이 이 협정을 발효시키기 위하여 필요한 모든 헌법상의 또는 법령상의 사항이 완결되었음을 외교경로를 통해 상호 통보하는 공한을 교환한 달의 다음 세 번째 달의 초일에 발효한다.

제 30 조
존속 기간 및 종료

1. 제2항에 따른 것을 조건으로, 이 협정은 어느 한쪽 계약당사국이 외교 경로를 통하여 다른 쪽 계약당사국으로부터 이 협정의 종료를 통보하는 공한을 접수한 일자로부터 12개월 만료시까지 유효하다.

2. 종료의 경우에도, 이 협정은 다음의 모든 자에 관하여 계속해서 유효하다.

가. 종료가 효력을 가지는 일자에 급여를 수령하고 있는 자 또는

나. 그 일자 전에 급여 청구서를 제출하고, 이 협정에 의하여 급여를 수령할 자격이 자 또는

다. 종료 일자 직전에 이 협정 제2부의 제9조 및 제11조제2항에 의하여, 근로자가 그 조의 기준을 계속해서 충족하는 것을 조건으로, 어느 한쪽 계약당사국의 법령만을 적용받는 자

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 12 월 6 일 캔버라 에서 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 각 2부를 작성하였다.

호주 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여

알렉산더 다우너
외교장관

송민순
외교장관

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de réglementer les relations entre leurs deux pays dans le domaine de la sécurité et de la couverture sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- (a) « Ressortissant » désigne, en ce qui concerne la République de Corée (ci-après dénommée « Corée »), un ressortissant de Corée tel que défini dans la loi sur la nationalité, telle que modifiée et, en ce qui concerne l'Australie, une personne de nationalité australienne;
- (b) Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne la Corée, les lois et réglementations mentionnées au paragraphe 1(a) de l'article 2 et en ce qui concerne l'Australie, la loi mentionnée au paragraphe 1(b)(i) de l'article 2, sauf en ce qui concerne l'application du titre II du présent Accord (ainsi que celle d'autres titres de l'Accord dans la mesure où ils concernent l'application du titre II); dans ce cas cela désigne les lois mentionnées au paragraphe 1(b)(ii) de l'article 2;
- (c) « Autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Corée, le Ministre de la santé et des affaires sociales, et en ce qui concerne l'Australie, le Secrétaire du Département du Commonwealth chargé de la législation mentionnée au paragraphe 1(b)(i) de l'article 2, sauf s'agissant de l'application du titre II du présent Accord (ainsi que celles d'autres titres de l'Accord dans la mesure où ils concernent l'application du titre II), où cette expression désigne le « Commissioner of Taxation » ou un représentant officiel de ce « Commissioner »;
- (d) « Agence » désigne, pour la Corée, le Service national de pension (National Pension Service) et, pour l'Australie l'institution ou l'agence qui est chargée de mettre en œuvre la législation australienne;
- (e) L'expression « période d'assurance » désigne, en ce qui concerne la Corée, une période de cotisations en vertu de la législation coréenne et toute autre

période prise en considération en vertu de cette législation pour établir le droit à des prestations ou pour calculer le montant de prestations;

- (f) « Période de résidence en Australie pendant la vie active » désigne, sauf disposition contraire du présent Accord, une période définie comme telle dans la législation australienne, mais ne comprend pas la période considérée à l'article 16 comme une période durant laquelle cette personne était résidente australienne;
- (g) « Prestation » désigne, en ce qui concerne la Corée, toute prestation prévue par la législation mentionnée au paragraphe 1(b)(i) de l'article 2 et, en ce qui concerne l'Australie, une prestation, une pension (rente) ou une allocation prévue par la législation australienne mentionnée au paragraphe 1(b)(i) de l'article 2, y compris tout montant additionnel, majoration ou supplément versé en sus de ladite prestation, pension (rente) ou allocation à une personne ou relativement à une personne qui y a droit en vertu de la législation australienne mentionnée au paragraphe 1(b)(i) de l'article 2 mais ce terme n'inclut pas les prestations, versements ou droits à prestation soumis à la loi relative à la « superannuation garantie », tels que mentionnés au paragraphe 1(b)(ii) de l'article 2.

2. Tout terme non défini dans le présent article a le sens que lui donne la législation des Parties contractantes mentionnée à l'article 2.

Article 2. Champ d'application matériel

1. Le présent Accord est applicable à la législation suivante :

- (a) En Corée :
 - (i) La loi sur les pensions nationales et ses règles et réglementations d'application; et
 - (ii) En ce qui concerne les prestations au titre du présent Accord, les dispositions de la législation prévue à l'alinéa (i) du paragraphe (a) relatif à la pension de vieillesse et au remboursement par une somme forfaitaire;
- (b) En ce qui concerne l'Australie :
 - (i) Les lois formant le « droit de la sécurité sociale », dans la mesure où ce droit concerne, s'applique ou a un effet sur les pensions de vieillesse; et
 - (ii) La législation concernant la « superannuation garantie » (le régime de retraite garantie) : le « Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992 » (la Loi de 1992 sur la gestion du régime de retraite garantie), le « Superannuation Guarantee Charge Act 1992 » (la Loi de 1992 sur le cautionnement du régime de retraite garantie) et les « Superannuation Guarantee (Administration) Regulations » (le règlement relatif à la gestion du régime de retraite garantie).

2. Sauf dispositions contraires prévues par le présent Accord, la législation visée au paragraphe 1 du présent article ne comprend pas les traités ou autres accords internatio-

naux sur la sécurité sociale qui peuvent être conclus entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et un État tiers.

3. Le présent Accord s'appliquera également aux futurs actes législatifs modifiant, complétant, consolidant ou remplaçant la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article. Toutefois, le présent Accord ne s'appliquera pas aux actes législatifs qui étendent la législation existante d'une Partie contractante à de nouvelles catégories de bénéficiaires à moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

- (a) Est ou a été résidente australienne; ou
- (b) Est ou a été assujettie à la législation coréenne;

et, s'il y a lieu, à d'autres personnes pour des droits résultant des personnes susdites.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire prévue par le présent Accord, toutes les personnes auxquelles ledit Accord s'applique conformément à l'article 3, seront traitées sur un pied d'égalité par une Partie contractante, pour l'application de sa législation, en ce qui concerne le droit aux prestations et le versement des prestations qui découlent soit directement de la législation de cette Partie contractante, soit du présent Accord.

Article 5. Exportation des prestations

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie contractante qui restreint le droit à des prestations en espèces ou leur versement uniquement parce que la personne réside en dehors du territoire de cette Partie contractante ou en est absente, ne s'appliquent pas aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Lorsque la législation d'une Partie contractante prévoit qu'une prestation sera payable en dehors du territoire de cette Partie contractante, cette prestation, si elle est accordée en vertu du présent Accord, est également payable en dehors des territoires des deux Parties contractantes.

3. En ce qui concerne l'Australie, tout montant supplémentaire, augmentation ou complément payable avec une prestation au titre du présent Accord, comme défini à l'article 1, ne sera payable en dehors du territoire australien que conformément aux dispositions des lois mentionnées au paragraphe 1(b)(i) de l'article 2.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA COUVERTURE

Article 6. But du Titre II

Le but de ce titre vise à s'assurer que les employeurs et les employés qui sont assujettis à la législation de la Corée ou de l'Australie n'ont pas une double responsabilité au titre de la législation de la Corée et de l'Australie, en ce qui concerne le même travail d'un employé.

Article 7. Application du Titre II

1. Ce titre s'applique dans le cas où un employé et/ou l'employeur de l'employé aurait été, sauf aux fins de ce titre, assujetti à la législation des deux Parties en ce qui concerne le travail de l'employé ou la rémunération payée pour le travail.

2. Aux fins des articles 6, 7 et 11, la législation inclut, en ce qui concerne la Corée, le régime de retraite légal pour les fonctionnaires.

Article 8. Dispositions générales

1. Sauf disposition contraire du présent titre, une personne employée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et son employeur ne sont assujettis, s'agissant de cet emploi, qu'à la législation de cette Partie contractante.

2. Une personne qui est résidente de la Corée et exerce une activité non salariée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'est soumise qu'à la législation de la Corée.

3. Le présent Accord n'exclut pas la possibilité pour une personne d'être assurée à titre volontaire en vertu de la législation coréenne.

Article 9. Travailleurs détachés

1. Si un employé :

- (a) Est assujetti à la législation d'une Partie contractante (la première Partie contractante), et
- (b) A été, avant, pendant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord envoyé par un employeur assujetti à la législation de la première Partie contractante pour travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante (la deuxième Partie contractante), et
- (c) Travaille sur le territoire de la deuxième Partie contractante au service de l'employeur ou d'une entité liée à cet employeur, et
- (d) A été sur le territoire de la deuxième Partie contractante pour une période ne dépassant pas 5 ans après avoir été envoyé travailler sur ce territoire par l'employeur, et

- (e) Ne travaille pas en permanence sur le territoire de la deuxième Partie contractante,

l'employé et son employeur sont exclusivement assujettis à la législation de la première Partie contractante en ce qui concerne le travail et la rémunération du travail.

2. Si la durée pendant laquelle l'employé travaille se prolonge au-delà des périodes mentionnées à l'alinéa (d) du paragraphe 1 du présent article, la législation de la première Partie contractante continue à s'appliquer, à condition que les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les agences désignées par elles acceptent la demande conjointe de l'employeur et de l'employé.

3. Aux fins de l'alinéa 1(c) du présent article, une entité est une entité assimilée d'un employeur si ladite entité et l'employeur sont des membres du même groupe détenu à propriété exclusive ou majoritairement.

Article 10. Marins et équipage d'aéronefs

Si un employé travaille au service d'un employeur sur un navire ou un aéronef en trafic international, l'employeur de l'employé et l'employé ne sont assujettis, pour l'emploi et la rémunération versée pour cet emploi, qu'à la législation de la Partie contractante dont l'employé est un résident.

Article 11. Membres de mission diplomatique et fonctionnaires

1. Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Lorsqu'un employé :

- (a) Est couvert par la législation de l'une des Parties contractantes (« la première Partie contractante »); et
- (b) A été envoyé, soit avant, pendant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, par le Gouvernement de la première Partie contractante pour travailler dans le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »); et
- (c) Travaille sur le territoire de la seconde Partie contractante pour le Gouvernement de la première Partie contractante; et
- (d) Ne travaille pas en permanence dans le territoire de la seconde Partie contractante;

l'employeur de l'employé et l'employé ne sont assujettis qu'à la législation de la première Partie contractante pour l'emploi exercé et la rémunération versée pour cet emploi. Aux fins du présent paragraphe, le terme « Gouvernement » comprend une subdivision politique ou autorité locale ou toute entité considérée comme telle par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 12. Disposition relative aux modifications

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les agences qu'elles désignent peuvent convenir de prévoir une exception aux dispositions du présent titre en ce qui concerne des personnes ou des catégories de personnes, à la condition que toute personne concernée soit soumise à la législation d'une Partie contractante.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS CORÉENNES

Article 13. Totalisation et calcul des pensions

1. Aux fins du présent article, une période de résidence en Australie pendant la vie active désigne une période :

- (a) Définie comme telle dans la législation australienne; et
- (b) Pendant laquelle la personne a été employée ou non salariée ou l'employeur de la personne a été soumise à la législation mentionnée au paragraphe 1(b)(ii) de l'article 2.

2. Lorsque les périodes de couverture ont été accomplies en vertu de la législation coréenne, l'agence coréenne, aux fins de déterminer l'admissibilité à une prestation aux termes de la législation qu'elle applique, considèrera, si nécessaire, les périodes de résidence en Australie pendant la vie active, à condition que ces périodes ne coïncident pas avec des périodes de couverture en vertu de la législation coréenne.

3. Le calcul de la pension est déterminé par la législation coréenne sauf disposition contraire du présent Accord.

4. Lorsque les périodes de résidence en Australie pendant la vie active sont prises en considération pour établir l'ouverture du droit à prestations en vertu de la législation coréenne conformément au paragraphe 2 du présent article, les prestations dues sont déterminées comme suit :

- (a) L'agence coréenne calcule d'abord un montant de pension équivalent au montant qui aurait été dû à la personne si le total des périodes de résidence en Australie pendant la vie active et des périodes d'assurance en Corée avaient été accomplies sous la législation coréenne. Pour déterminer le montant de la pension, l'agence coréenne prend en considération la moyenne des revenus mensuels habituels de la personne lorsqu'elle était assurée en vertu de la législation coréenne; et
- (b) L'agence coréenne calcule la prestation partielle à verser conformément à la législation coréenne, à partir du montant de pension calculé conformément à l'alinéa précédent, au prorata de la durée des périodes d'assurance prises en considération en vertu de la législation coréenne par rapport à la durée totale des périodes de résidence en Australie pendant la vie active et des périodes d'assurance prises en considération en vertu de la législation coréenne.

Article 14. Dispositions spéciales

1. Des remboursements par une somme forfaitaire sont accordés aux ressortissants australiens dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants coréens conformément à la législation coréenne. Nonobstant l'article 4 du présent Accord, les remboursements forfaitaires ne sont versés aux ressortissants d'un État tiers que conformément à la législation coréenne.

2. Aux fins des titres III et IV, les périodes de couverture dont les cotisations ont été remboursées par une somme forfaitaire, ne sont pas certifiées admissibles par l'agence coréenne aux fins de la totalisation des périodes afin de déterminer l'admissibilité à une prestation, à moins que ces remboursements par une somme forfaitaire aient été reversés à l'agence coréenne conformément à la législation coréenne.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes d'assurance admissibles accumulées par une personne en vertu de la législation coréenne est inférieure à un an, l'agence coréenne ne sera pas tenue d'appliquer l'article 13 du présent Accord.

TITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 15. Résidence ou présence en Corée ou dans un État tiers

Lorsqu'une personne remplirait les conditions requises par la législation de l'Australie ou en application du présent Accord, pour l'attribution d'une prestation australienne, sauf qu'il n'est pas résident australien et ne se trouve pas en Australie le jour de la présentation de sa demande de prestation, mais :

(a) Est un résident australien ou réside sur le territoire de Corée ou d'un État tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale comprenant des dispositions relatives à la coopération pour la présentation, l'évaluation et la détermination des demandes de prestations, et

(b) Se trouve en Australie ou sur le territoire de Corée ou de cet État tiers, cette personne, dans la mesure où elle a été un résident australien à une certaine date, est considérée, aux fins de la présentation de cette demande, comme un résident australien se trouvant en Australie ce jour-là.

Article 16. Totalisation pour l'Australie

1. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique le présent Accord a demandé une prestation australienne au titre du présent Accord et a accumulé :

(a) Une période en tant que résident australien inférieure à la période requise pour l'acquisition du droit à cette prestation, en application de la législation de l'Australie, et

(b) Une période de résidence en Australie égale ou supérieure à la période visée au paragraphe 4 concernant cette personne, et

(c) Une période d'assurance en Corée,

en pareil cas, aux fins de la demande de prestation australienne, cette période d'assurance est considérée comme étant une période au cours de laquelle la personne considérée était un résident australien :

- Seulement si cette période d'assurance en Corée est certifiée par l'agence coréenne à la demande de l'agence australienne; et
 - Seulement aux fins de satisfaire toute période minimale donnant droit à cette prestation et énoncée dans la législation australienne.
2. Aux fins du paragraphe 1, lorsqu'une personne :
- (a) A eu la qualité de résident en Australie sans interruption pendant une période moindre que la période minimale ininterrompue exigée par la législation australienne pour avoir droit à une prestation, et
 - (b) A accumulé en deux fois ou davantage une période d'assurance en Corée égale ou supérieure au total de la période minimale visée à l'alinéa (a) ci-dessus,

le total des périodes d'assurance en Corée sera assimilé à une période ininterrompue.

3. À toutes les fins du présent article, si une période en qualité de résident en Australie et une période d'assurance en Corée coïncident, la période de coïncidence ne sera prise en considération qu'une seule fois par l'Australie en tant que période en qualité de résident.

4. La période minimale de résidence en Australie pendant la vie active prise en considération aux fins du paragraphe 1 est la suivante :

- (a) Aux fins d'une prestation australienne qui est due à une personne qui n'est pas un résident australien, la période minimale requise est de 12 mois, dont au moins 6 mois sans interruption; et
- (b) Aux fins d'une prestation australienne qui est due à un résident australien, il n'y a aucune période minimale.

Article 17. Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, si une personne qui se trouve hors du territoire australien a droit à une prestation australienne, que ce soit en vertu du présent Accord ou autrement, le taux de cette prestation sera déterminé conformément à la législation australienne. Lors de l'évaluation du revenu de cette personne aux fins du calcul de ce taux conformément à la législation australienne, seule une fraction de toute prestation au titre de la législation coréenne versée à cette personne sera considérée comme un revenu. Cette proportion est calculée en multipliant le nombre des mois entiers accumulés par cette personne au cours d'une période de résidence en Australie pendant la vie active (ne dépassant pas 300) par le montant de cette prestation conformément à la législation coréenne et en divisant ce produit par 300.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'auront droit à l'évaluation du revenu mentionnée dans le présent paragraphe que pour toute période du-

rant laquelle le taux de la prestation qu'elles percevront en vertu de la législation australienne sera proportionné en vertu de ladite législation.

3. La disposition du paragraphe 1 continue de s'appliquer pendant 26 semaines lorsqu'une personne se rend temporairement en Australie.

4. Sous réserve du paragraphe 5, si une prestation australienne n'est payable qu'en vertu du présent Accord à une personne qui se trouve en Australie, le taux de cette prestation sera déterminé comme suit :

- (a) En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne, mais sans tenir compte dans ce calcul de toute prestation coréenne que cette personne ou s'il y a lieu, le partenaire de cette personne, est en droit de percevoir; et
- (b) En déduisant le montant de la prestation coréenne que cette personne est en droit de percevoir du taux maximum de la prestation australienne; et
- (c) En appliquant à la prestation subsistante obtenue conformément à l'alinéa (b) le taux applicable selon la législation australienne en se fondant, pour ce qui concerne le revenu de la personne, sur le montant calculé conformément à l'alinéa (a).

5. Les dispositions du paragraphe 4 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines si une personne quitte temporairement l'Australie.

6. Si un membre d'un couple ou bien à la fois cette personne et son ou sa partenaire ont droit à une prestation ou des prestations coréennes, chacun sera réputé, aux fins du présent article et de la législation australienne, percevoir la moitié soit du montant de la prestation, soit du total des deux prestations, selon le cas.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18. Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes concluent un arrangement administratif qui énonce les mesures nécessaires pour l'application du présent Accord.

2. Des organismes de liaison de chaque Partie contractante sont désignés dans l'arrangement administratif.

Article 19. Échange d'informations et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes et les agences des Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leurs autorités respectives, à :

- (a) Se communiquer mutuellement, dans les limites autorisées par leurs lois et réglementations nationales, toutes les informations indispensables aux fins de la mise en œuvre dudit Accord;

- (b) Se prêter mutuellement assistance, en ce qui concerne la détermination du droit à une prestation ou le versement de toute prestation en vertu du présent Accord ou en vertu de la législation à laquelle s'applique le présent Accord;
- (c) Se communiquer dans les plus brefs délais possibles les renseignements voulus au sujet des mesures qu'ils auront prises en vue de la mise en œuvre du présent Accord et de toutes modifications apportées à leur législation respective et susceptibles d'affecter l'application du présent Accord;
- (d) À la demande de l'une ou de l'autre, se prêter mutuellement assistance en vue de la mise en œuvre des accords en matière de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties avec des États tiers, dans la mesure et dans les conditions précisées dans l'arrangement administratif conclu conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

2. L'assistance visée au paragraphe 1(b) du présent article sera fournie gratuitement, sous réserve de toutes exceptions convenues dans l'arrangement administratif conclu conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

Article 20. Confidentialité des informations

Sauf dispositions contraires de la législation et des réglementations nationales de l'une des Parties contractantes, toute information concernant une personne, transmise en vertu du présent Accord à l'autorité compétente ou l'agence de cette Partie contractante par l'autorité compétente ou l'agence de l'autre Partie contractante, est utilisée aux seules fins d'application du présent accord et de la législation à laquelle s'applique ledit accord. Les informations de ce type, transmises à l'autorité compétente ou l'agence d'une Partie contractante, sont traitées conformément à la législation et aux réglementations nationales de cette Partie contractante, en matière de protection de la vie privée et de confidentialité des données personnelles.

Article 21. Exemption de frais et authentification de documents

1. Lorsque la législation d'une Partie contractante prévoit que tout document soumis à l'autorité compétente ou à l'agence de ladite Partie contractante est exempté, en tout ou en partie, des frais ou droits, y compris des frais consulaires et administratifs, l'exemption s'applique également aux documents correspondants qui sont soumis à l'autorité compétente ou à l'agence de l'autre Partie contractante suite à l'application du présent Accord.

2. Les documents et certificats soumis par l'autorité compétente ou l'agence de l'une des Parties contractantes en application du présent Accord sont dispensés de l'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Les copies de documents certifiés conformes par une agence de l'une des Parties contractantes sont reconnues comme copies conformes par une agence de l'autre Partie contractante sans autre attestation.

Article 22. Langue de communication

1. Les autorités compétentes et les agences des Parties contractantes peuvent correspondre directement entre elles, et avec toute autre personne, quel que soit le lieu de résidence de ladite personne, toutes les fois qu'il est nécessaire de le faire aux fins d'application du présent Accord ou de la législation à laquelle l'Accord s'applique. Cette correspondance peut être dans l'une des langues officielles d'une Partie contractante.

2. Une demande ou un document ne peut être rejeté par l'autorité compétente ou l'agence d'une Partie contractante uniquement parce qu'il est écrit dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 23. Dépôt des demandes, déclarations ou recours

1. Toute demande, déclaration ou recours concernant la détermination ou le paiement d'une prestation en vertu de la législation d'une Partie contractante qui aurait dû, aux fins de cette législation, être déposé au cours d'une période prescrite auprès d'une autorité compétente ou d'une agence de cette Partie contractante, mais qui est déposé au cours de la même période auprès de l'autorité compétente ou de l'agence de l'autre Partie contractante, sera considéré comme déposé auprès de l'autorité compétente ou de l'agence de la première Partie contractante.

2. La date à laquelle une demande, une déclaration ou un recours concernant la détermination ou le paiement d'une prestation en vertu de la législation d'une Partie contractante est présenté à l'autorité compétente ou à l'agence de l'autre Partie contractante est considérée à toutes les fins relatives à la question concernée, comme la date de présentation de ce document à l'autorité compétente ou à l'agence de la première Partie contractante.

3. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, une personne présente une demande écrite de prestations à l'agence d'une Partie contractante aux termes de la législation de ladite Partie contractante, et si ladite personne n'a pas demandé expressément que la demande soit limitée aux prestations prévues aux termes de ladite législation, la demande protégera également les droits de ladite personne aux prestations correspondantes prévues par la législation de l'autre Partie contractante, pourvu que ladite personne, au moment de la demande :

- (a) Ait droit, en raison de son âge, de présenter une demande valide de prestation de l'autre Partie contractante; et
- (b) Demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie contractante; ou
- (c) Fournisse des renseignements indiquant que des périodes de couvertures ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie contractante.

4. Dans tous les cas où les paragraphes 1, 2 ou 3 s'appliquent, l'autorité compétente ou l'agence qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel indique la date de réception du document et le transmet sans tarder à l'autorité compétente ou à l'agence de l'autre Partie contractante.

5. Pour ce qui concerne l'Australie, la référence, dans le paragraphe 1, au dépôt d'un recours, est une référence à un document concernant un recours qui peut être fait auprès d'un organisme administratif instauré par la législation australienne sur la sécurité sociale ou désigné à cet effet à des fins administratives.

Article 24. Monnaie

1. L'agence d'une Partie contractante peut payer les prestations prévues aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie contractante.

2. Dans le cas où une Partie contractante impose des contrôles monétaires ou prend d'autres mesures similaires qui limitent les paiements, les remises ou les transferts de fonds ou d'effets financiers à des personnes qui résident à l'extérieur de ladite Partie contractante, elle doit, sans tarder, prendre les mesures appropriées afin que soit effectué le paiement de toute somme qui doit être versée conformément au présent Accord aux personnes visées à l'article 3 qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 25. Paiement de prestations

1. Le présent Accord n'accorde aucun droit de toucher une prestation pour toute période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ou à une prestation forfaitaire de décès si la mort de l'intéressé est survenue avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Au moment de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord, il doit être tenu compte, sous réserve du présent Accord :

- (a) D'une période en tant que résident australien et d'une période de couverture en Corée, et
- (b) De tout événement ou fait concernant ce droit,

dans la mesure où ces périodes ou ces événements sont applicables à l'égard de cette personne, quel que soit le lieu où ils se sont accumulés ou produits. Toutefois, l'agence des Parties contractantes n'est pas tenue de prendre en considération les périodes de couverture ou de résidence accomplies avant la date survenant le plus tôt pour laquelle des périodes de couverture ou de résidence peuvent être créditées aux termes de sa propre législation.

3. Le paiement en dehors de l'Australie d'une prestation australienne qui est due en vertu du présent Accord ne sera pas limité par les dispositions de la législation australienne qui interdisent le paiement d'une prestation à un ancien résident australien qui retourne en Australie, devient ainsi de nouveau un résident australien, et présente une demande de prestation australienne puis quitte de nouveau l'Australie au cours d'une période spécifiée.

Article 26. Résolution des différends

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu par consultation entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 27. Révision de l'Accord

Si l'une des Parties contractantes demande à l'autre de la rencontrer en vue de réviser le présent Accord, les Parties contractantes se rencontreront à cette fin à une date convenue entre les Parties contractantes et, à moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement, cette rencontre se tiendra sur le territoire de la Partie contractante à laquelle aura été adressée la demande.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 28. Dispositions transitoires

1. Les décisions concernant le droit aux prestations qui ont été prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'ont pas d'effet sur les droits ouverts aux termes de l'Accord.

2. Pour l'application de l'article 9 dans le cas des personnes qui ont été envoyées à une Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les périodes d'emploi visées dans le présent article seront considérées comme commençant à cette date.

3. Les dispositions des titres III et IV ne s'appliquent qu'aux prestations pour lesquelles une demande est déposée à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou après cette date.

Article 29. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel des notes auront été échangées par les Parties contractantes par la voie diplomatique les informant mutuellement que toutes les procédures constitutionnelles ou législatives requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

Article 30. Durée et dénonciation de l'Accord

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note indiquant son intention d'y mettre fin.

2. Si le présent Accord prend fin, il continuera de prendre effet pour ce qui concerne toutes les personnes qui :

- (a) À la date où il prendra fin, perçoivent des prestations; ou
- (b) Avant cette date auront déposé des demandes de prestations et auraient droit à ces prestations, en vertu du présent Accord; ou
- (c) Ne se trouvaient assujetties, immédiatement avant la date de dénonciation, qu'à la législation d'une Partie contractante comme mentionné et prévu à

l'article 9 et au paragraphe 2 de l'article 11 du titre II de l'Accord, sous réserve que l'employé concerné continue à satisfaire les critères de cet article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 6 décembre 2006, en anglais et en coréen, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement d'Australie :

ALEXANDER DOWNER
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SONG MIN-SOON
Ministre des affaires étrangères